Tekst 7

La sombra de las lenguas

En América Latina sobreviven 600 idiomas, muchos de los cuales están al borde de la extinción.

1 Maximiliana Pérez lleva casi setenta años sin hablar el potón, su lengua materna. Al cumplir apenas los siete, sus padres la entregaron a una familia hispanohablante que, a diferencia de ellos, sí podía alimentarla. No hablaba una sola palabra en español. La entonces pequeña debió aprender el idioma a la vez que aprendía los oficios de la casa, maneras de ayudar a cuidar a niños aún menores que ella y nuevas formas de comportarse.

2 Unos años más tarde, la familia que la recibió se mudó a la capital y se la llevó consigo. Cuando Maximiliana tuvo edad y valor para visitar sola su antiguo cantón en el nororiente de El Salvador, de su lengua ya sólo le quedaba el recuerdo de la sensación al hablarla y unas pocas palabras infantiles. En el país se había llevado a cabo el primer estudio sobre su idioma. Y ella se dio cuenta de que ya no quedaban hablantes. Los últimos habían sido registrados a finales de los años setenta.

3 Con el cacaopera – otro idioma de la región – sucedió algo similar: una lengua que había estado allí desde hacía siglos desapareció en menos tiempo de lo que un ser humano tarda en nacer y morir.

4 Hasta el náhuat – la tercera de las lenguas diferentes del español habladas en el territorio en el siglo XX – es presentado como si perteneciera al pasado, aunque existe todavía gente que lo habla con fluidez en el occidente del país, además de una serie de esfuerzos orientados a su preservación que realiza la organización IRIN: Iniciativa para la Recuperación del Idioma Náhuat.

5 En un principio, IRIN apoyó el programa de una universidad capacitando profesores de náhuat para escuelas en tres localidades de tradición indígena donde habían disminuido los espacios y hablantes. Ahora, independientemente de ella, ha registrado conversaciones con náhuathablantes en audio, vídeo y texto a fin de generar material suficiente para el estudio de las variantes regionales de la lengua en cuestión, sus historias y referencias culturales. También se ha ocupado de identificar en todo el país a los hablantes aislados – en su mayoría, muy pobres – y reunirse de manera frecuente con ellos a fin de que puedan practicar la lengua y compartir elementos que permitan colocar en su sitio lo que el tiempo y la adversidad han convertido en vacío. Además, ha

producido siete libros (cinco para aprender la lengua, una biografía y una traducción del Génesis) y ha comenzado a impartir un curso de náhuat para niños en la escuela del tercer municipio más pobre del país y un curso de náhuat avanzado en la capital San Salvador.

6 Los miembros de IRIN saben que no pueden darse el lujo de esperar demasiado para hacer su trabajo. La lengua por la que luchan no les da tregua: hace ochenta años, era hablada por un grupo considerable; hace treinta, ya era difícil encontrarla; hace tan sólo diez, la mitad de los referentes estaba aún con vida. Aprovechan por eso cada momento libre y cada oportunidad para conseguir información.

7 Unen sus fuerzas en contra del tiempo, la pobreza y la marginalidad, que son los tres compañeros que los idiomas indígenas han tenido en el país. “No es coincidencia que los hablantes de estos idiomas se encuentren ubicados en las franjas más pobres y desatendidas”, explica uno de los miembros. Los pueblos donde se habla el náhuat en el occidente son, junto con las zonas del oriente donde se hablaba potón y cacaopera, los municipios más pobres. “Todos tienen también en común el difícil acceso”, agrega este treintañero que cree que, en buena medida, esa dificultad contribuyó – aunque de manera involuntaria – a la conservación. “Por eso, cuando se abre una calle nueva hacia estas zonas, suele preocuparme más de lo que me alegra. Me recuerda que tengo menos tiempo todavía”, dice mientras comenta su experiencia con pueblos cuya cantidad de hablantes ha disminuido en los últimos cinco años.

8 Todos en IRIN están convencidos de que, para salvar la tercera lengua, que forma parte del patrimonio de la humanidad, la población debe asumir su responsabilidad en este momento. No debe conformarse con saber que su sombra está presente en los nombres de objetos, animales, plantas, lugares y platillos. Debe transformar el aprecio que dicen tenerle en acciones, en respeto, en tolerancia y en aceptación. Así, es posible que esta tercera lengua pueda vivir no sólo en los recuerdos.

El País, 18-6-2008

Tekst 7

1p **17** ¿Qué se sabe de la joven Maximiliana por el primer párrafo?

A En casa de hispanohablantes tuvo que aprender español y adaptarse a otra vida.

B En casa de su propia familia tuvo que aprender unos oficios bastante duros.

C Estando en casa de una familia practicaba tanto el español como su lengua materna.

D Se fue a trabajar de criada con una familia hispanohablante para aprender español.

Lee el párrafo 2.

1p **18** ¿De qué se enteró Maximiliana cuando visitó su pueblo natal?

A A unos científicos les interesaba hacer una investigación sobre su lengua materna.
B Los únicos hablantes de su lengua materna tenían más de 70 años.
C Todavía sabía defenderse en su lengua materna.
D Ya no había nadie que hablara su lengua materna.

1p **19** Wat is het verschil tussen de talen die genoemd worden in alinea 2 en 3 en het Náhuat van alinea 4?

Lees alinea 5.

2p **20** Geef van elk van onderstaande beweringen aan of deze juist is of onjuist.

1 De IRIN heeft een opleiding tot docenten Náhuat ondersteund.
2 De IRIN verricht onderzoek naar de cultuur en geschiedenis van het Náhuat.
3 De IRIN heeft regelmatig contact met de Náhuatindianen in El Salvador.
4 De IRIN organiseert cursussen Náhuat op verschillende niveaus.

Noteer het nummer van de bewering gevolgd door ‘juist’ of ‘onjuist’.

1p **21** ¿Por qué dice el autor “La lengua por la que luchan no les da tregua” (línea 39)?
Porque

A los hablantes del náhuat están desapareciendo.
B los hablantes del náhuat se niegan a colaborar.
C se trata de una lengua muy complicada de analizar.
D se trata de una lengua muy difícil de aprender.

1p **22** ¿Por qué el autor menciona “los tres compañeros” de los idiomas indígenas (línea 45)?
Porque son factores

A en que los investigadores tratan de influir.
B que complican el trabajo de los investigadores.
C que favorecen el trabajo de los investigadores.

1p **23** ¿Qué consecuencia puede tener la construcción de “una calle nueva” (línea 52), según el miembro de IRIN?

A Que a los investigadores les sea más fácil abordar el material de estudios.
B Que la pobreza de los hablantes de idiomas indígenas vaya disminuyendo.
C Que los hablantes de idiomas indígenas puedan tener más contacto entre sí.
D Que se vayan perdiendo todavía más hablantes de idiomas indígenas.

1p **24** ¿Qué contiene el párrafo 8?

A Algunas preguntas.
B Algunas sugerencias.
C Un ejemplo.
D Un resumen.